

水岸都市研讨会文集的前言

2005年10月在中国浙江省省会宁波所举办的第九届德中研讨会的议题是“水岸都市”。研讨会是海因里希·伯尔基金会、中国建筑学会和国际城市文化协会与宁波市城市规划局共同举办的。¹ 来自中国、德国与荷兰的与会专家在为期两天的讨论会上从不同的角度对这个题目进行了探讨。除了专家报告之外还对当地的四个具体项目进行了专题研讨。

本书发表了研讨会上用德文和中文所作的九个报告。另外第十篇文章介绍了宁波湾头地区的城市扩建并加上了三位德国专家在讨论中的论点摘要。

为了进一步了解水岸城市发展的的问题我们参观了专题讨论会上所涉及的四个地方。其中第一个并且也是最大的一个项目就是这里所记载的离市中心较近的湾头规划区，这个原本以农业为主的半岛将变成一个休闲商业区 (RBD)。

另外还参观了市区部分甬江沿岸的重要城市规划区域。参观的过程中还讨论了旧工业区的污染问题。中国在土壤和水质污染的处理与治理还刚刚起步。相反在保持旧建筑结构并转变为休闲活动的用途时对历史见证物越来越重视了。比如一个二十世纪初的码头大厅和市中心的一个老磨坊就在甬和沿岸的绿化带内保留了下来。

如果仔细看一下从1999年到2005年间这一个系列的九次研讨会，就能够发现专业水平有所提高。前几年还是以规模和数量为主，现在已经有专业深度的议题和批评性的发言。在讨论四个项目的时候宁波市方面的城市规划人员对听到的解决具体开发发展问题的可行性建议非常感兴趣。

因此旧工业区遗留污染的治理、水质的改善和其它环境问题是专家极其关注的题目。至今为止各种学科之间的联系还比较弱。这也是今后发展的重要着眼点。

跨领域的对话开阔了人们对问题的认识，这一点从目前对于都市化发展过快和不平衡的积极讨论中就能够看出来。许多中国专家已经看到了变革所带来的技术和社会方面的问题。顾及环境与社会问题的解决方案在不久的将来会引起极大的关注。

毫不奇怪纵观本书收集的全部文章就能看到欧洲的规划文化今天所面临的是和中国同行不同的问题。在德国规划的出发点是在社会发展的前提下改造旧建筑、治理土地污染和净化污水，而在中国还缺乏这方面的认识、时间和创新解决方案的技术条件。中国方面的报告显示他们的目标设想与欧洲所习以为常的有所差异。好的城市规划的标准，正如本书所收集的文章部分明显提出的那样，是与国家的指令以及投资者的商业利益相符。居民的意见看来并不重要。还没有人提出“规划由谁来规划？”的问题。

Eduard KÖGEL, 德国国际城市文化协会副主席、建筑师、城市规划师、建筑评论家

¹ 本次研讨会在地受到了宁波国际房地产展组委会、宁波市城市研究所、宁波市城市规划所和宁波大学建筑、工程和环境学院的支持。